Yyaqih na ina 惡媳婦的故事

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－民間故事

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90 .8 .30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Yyaqih na ina 惡媳婦的故事  
page: 64-69  
speaker: Masa Tohui 黃榮泉  
transcriber: 黃純一、張天使

A: Yyaqih na Ina

RA: Yyaqih na Ina

G: Yyaqih na Ina

M: 惡媳婦的故事

RM: none

A: pqijway simu qotux , qotux ngasal nha , pinqijwan na k’aki maku ga ,

RA: pqzyway simu qutux , qutux ngasal nha , pinqzywan na k’aki maku ga ,

G: pqzyway simu qutux , qutux ngasal nha , pinqzywan na k’aki maku ga ,

M: 我來講述一則我從母親那裏所聽到的故事。

RM: none

A: maki qotux , ina ro , yaki , nya ro , laqi nya mlikuy , nanu a ~ , qotux ngasal qasa ga ,

RA: maki qutux ina ru , yaki nya ru , laqi nya mlikuy , nanu a ~ , qutux ngasal qasa ga ,

G: maki qutux ina ru , yaki nya ru , laqi nya mlikuy , nanu a ~ , qutux ngasal qasa ga ,

M: 有一位媳婦，母親和她的兒子，一家三口。

RM: 有一位媳婦，母親和她的兒子，那一家子。

A: yaki nya qasa ga ini saluw rojiq nya , si kaki qsahuy ngasal ,

RA: yaki nya qasa ga ini saluw roziq nya , si kaki qsahuy ngasal ,

G: yaki nya qasa ga ini saluw roziq nya , si kaki qsahuy ngasal ,

M: 母親的眼睛看不見，一直待在家裹。

RM: none

A: ini saluw ana kangi ini qbaq kangi , si kaki qsahuy ngasal .

RA: ini saluw ana kangi ini qbaq kangi , si kaki qsahuy ngasal .

G: ini saluw ana kangi ini qbaq kangi , si kaki qsahuy ngasal .

M: 因為看不見，連走路都不行，就一直待在家裏。

RM: none

A: a ~ , laqi nya mlikuy hiya ga , qotux qotux ryax musa sthan musa mtjwaw . nanu ina nya qo , mlahang yaki ya qasa mpi .

RA: a ~ , laqi nya mlikuy hiya ga , qutux qutux ryax musa sthan musa mtzywaw . nanu ina nya qu mlahang yaki ya qasa mpi .

G: a ~ , laqi nya mlikuy hiya ga , qutux qutux ryax musa sthan musa mtzywaw . nanu ina nya qu mlahang yaki ya qasa mpi .

M: 他的兒子，每天都去工作賺錢。所以，媳婦就在家裏照顧他的母親。

RM: none

A: nanu a` , ina nya qani lga , qotux qotux phapuy a ~ , pqaniq nya yaki qasa mga ,

RA: nanu a ~ , ina nya qani lga , qutux qutux phapuy a ~ , pqaniq nya yaki qasa mga ,

G: nanu a ~ , ina nya qani lga , qutux qutux phapuy a ~ , pqaniq nya yaki qasa mga ,

M: 她的媳婦，每一餐都為她的婆婆準備喝的湯。

RM: none

A: si lu , guts guts niqun muci ro , muci ma yaki qasa .

RA: si lux , gut gut niqun muci ru , muci ma yaki qasa .

G: si lux , gut gut niqun muci ru , muci ma yaki qasa .

M: 母親喝湯總是「嘸嘸」的感覺。

RM: none

A: nanu ~ nanu swa nanak iyal yaqih niqun qani ga , si lu guts guts niqun , pinqaniq na ina qani ga , muci nanak mnglung ,

RA: nanu ~ nanu swa nanak iyal yaqih niqun qani ga , si lux gut gut niqun , pinqaniq na ina qani ga , muci nanak mnglung ,

G: nanu ~ nanu swa nanak iyal yaqih niqun qani ga , si lux gut gut niqun , pinqaniq na ina qani ga , muci nanak mnglung ,

M: 「奇怪了！媳婦所準備的食物，怎麼吃起來會有『嘸嘸』的感覺呢？」母親內心這麼想。

RM: none

A: nanu a ~ bsyaq bsyaq haji lga , mwah laqi nya ro , kyalun nya laqi nya ro , laqi nya likuy mpi ,

RA: nanu a ~ bsyaq bsyaq hazi lga , mwah laqi nya ru , kyalun nya laqi nya ru , laqi nya likuy mpi ,

G: nanu a ~ bsyaq bsyaq hazi lga , mwah laqi nya ru , kyalun nya laqi nya ru , laqi nya likuy mpi ,

M: 過了一段時間之後，兒子回來了，就把情形告訴她的兒子。

RM: none

A: mswa ? a ~ nanu iyal nyux nya spqaniq knan ina qani ga ?

RA: mswa ? a ~ nanu iyal nyux nya spqaniq knan ina qani ga ?

G: mswa ? a ~ nanu iyal nyux nya spqaniq knan ina qani ga ?

M: 「奇怪！媳婦到底餵我吃的是什麼？」

RM: none

A: qotux qotux a ~ qotux qotux maniq cinyaqan nya mami ga , lu ~ guts guts niqun ramats , nya pqaniq kujing qani ,

RA: qutux qutux a ~ qutux qutux maniq cinyakan nya mami ga , lux ~ gut gut niqun ramat , nya pqaniq kuzing qani ,   
G: qutux qutux a ~ qutux qutux maniq cinyakan nya mami ga , lux ~ gut gut niqun ramat , nya pqaniq kuzing qani ,

M: 每一餐飯菜為我所準備的，吃起來都有『嘸嘸』的感覺。

RM: none

A: nanu iyal nyux nya spqaniq kujing qa , baha hmswa , wali ku nyux smaluw mita uji , muci qo yaki qasa ma . son nya kya kmal laqi nya qasa ma .

RA: nanu iyal nyux nya spqaniq kuzing ga , baha hmswa , wali ku nyux smaluw mita uzi , muci qu yaki qasa ma . son nya kya kmal laqi nya qasa ma .

G: nanu iyal nyux nya spqaniq kuzing ga , baha hmswa , wali ku nyux smaluw mita uzi , muci qu yaki qasa ma . son nya kya kmal laqi nya qasa ma .

M: 到底餵我吃的是什麼？因為我看不見。母親這樣說給兒子聽。

RM: none

A: “ han ” muci ma laqi nya likuy qasa mga , si nkux , ” han , ou bak nyux muci sqani kneril ta ga muci ma .

RA: “ han ” muci ma laqi nya likuy qasa mga , si nkux , “ han , ow baq nyux muci sqani kneril ta ga ” muci ma .

G: “ han ” muci ma laqi nya likuy qasa mga , si nkux , “ han , ow baq nyux muci sqani kneril ta ga ” muci ma .

M: 「我了解」兒子這樣回答。結果他嚇了一跳：「我知道了，原來我的太太是這麼做的啊！」

RM: none

A: san nya hmkangi kwara lingay a ~ syan nya ksawan ro , kwara ‘twan nya qaya , qasa ro ,

RA: san nya hmkangi kwara lingay a ~ syan nya ksawan ru , kwara ’twan nya qaya qasa ru ,

G: san nya hmkangi kwara lingay a ~ syan nya ksawan ru , kwara ’twan nya qaya qasa ru ,

M: 他就去所有放碗的櫃子裡找，也去找堆放東西的地方，

RM: none

A: suruw bih puyan san nya hmkangi kwara ma , si kta nyux maki kya qotux raka

RA: suruw bih puyan san nya hmkangi kwara ma , si kita nyux maki kya qutux raka ,

G: suruw bih puyan san nya hmkangi kwara ma , si kita nyux maki kya qutux raka ,

M: 廚房後面他也去找，看見一個水缸，

RM: none

A: ktan ga , gwihing ma cingay balay nyux maki qsahuy raka qasa ma , nyux si ~ si kamay kamay , kwara gwihing ma ,

RA: ktan ga , gwihing ma cingay balay nyux maki qsahuy raka qasa ma , nyux si ~ si kamay kamay , kwara gwihing ma ,

G: ktan ga , gwihing ma cingay balay nyux maki qsahuy raka qasa ma , nyux si ~ si kamay kamay , kwara gwihing ma ,

M: 一看之下，水缸裹面有很多的水蛭，有非常多的水蛭。

RM: none

A: “ a ~ a , a ~ balay ya qani nyux nya spqaniq yaya ta kneril ta qani lga ? muci ma . si sqop qsiliq nya ma , laqi nya likuy qasa .

RA: “ a ~ a , a ~ balay ya qani nyux nya spqaniq yaya ta kneril ta qani lga ? muci ma . si sqop qsiliq nya ma , laqi nya likuy qasa .

G: “ a ~ a , a ~ balay ya qani nyux nya spqaniq yaya ta kneril ta qani lga ? muci ma . si sqop qsiliq nya ma , laqi nya likuy qasa .

M: 「難道妻子真是用這些水蛭餵食母親嗎？」兒子這麼說，她的兒子著實嚇到了。

RM: none

A: nanu yasa qo , splawa nya kneril nya lma . uwah ha uwah cikay ha son nya ma , wahi mita qani , nanu nyux maki , a , nanu nyux s’u’tu qsahuy skjwan qani san nya kneril nya ma .

RA: nanu yasa qu , splawa nya kneril nya lma . uwah ha uwah cikay ha son nya ma , wahi mita qani , nanu nyux maki , a , nanu nyux s’utu qsahuy skzywan qani san nya kneril nya ma .

G: nanu yasa qu , splawa nya kneril nya lma . uwah ha uwah cikay ha son nya ma , wahi mita qani , nanu nyux maki , a , nanu nyux s’utu qsahuy skzywan qani san nya kneril nya ma .

M: 因此，他就叫他的妻子：「來！妳過來一下，來看這個，是什麼在裹面，是什麼在水缸裏堆在一起。」他這麼對他妻子說。

RM: none

A: muci sqani sromux , a ~ romul , aki nyux mita qo , kneril nya , mita sqo gwihing nyux maki qsahuy skjwan qasa lga ,

RA: muci sqani sromux , a ~ romul , aki nyux mita qu kneril nya , mita squ gwihing nyux maki qsahuy skzywan qasa lga ,

G: muci sqani sromux , a ~ romul , aki nyux mita qu kneril nya , mita squ gwihing nyux maki qsahuy skzywan qasa lga ,

M: 他的妻子就低著頭看，正要看水缸裹面的水蛭，

RM: none

A: nyux sromux mita rwa . si nya say tak kmuts gryung na kneril nya ma . wal si hotaw bih gwihing qasa qo , tunux nya ma , kneril qasa .

RA: nyux sromux mita rwa . si nya say tak kmut gryung na kneril nya ma . wal si hutaw bih gwihing qasa qu tunux nya ma , kneril qasa .

G: nyux sromux mita rwa . si nya say tak kmut gryung na kneril nya ma . wal si hutaw bih gwihing qasa qu tunux nya ma , kneril qasa .

M: 就在低著頭看水蛭的時候，他就一刀將他太太的頸子砍掉，那女人的頭就掉落在水蛭裹面。

RM: none

A: nanu yasa qo , jwaw qani hiya ga , mo , hminas balay yaqih nyux ini galu nikis ,

RA: nanu yasa qu , zywaw qani hiya ga , mo hminas balay yaqih nyux ini galu nkis ,

G: nanu yasa qu , zywaw qani hiya ga , mo hminas balay yaqih nyux ini galu nkis ,

M: 所以，像這樣的事情，已經超越所有最不好的事。

RM: none

A: ini galu yaki ro , ini galu likuy igwan nyux skjinuts a ~ nikis lasa hiya .

RA: ini galu yaki ru , ini galu likuy igwan nyux skzinut a ~ nkis lasa hiya .

G: ini galu yaki ru , ini galu likuy igwan nyux skzinut a ~ nkis lasa hiya .

M: 不善待婆婆，也不體恤丈夫，好像在惡待老人一樣。

RM: none

A: balay a ~ nikis ana ini saluw rojiq ga leqan ta pqaniq ro , yasa niqon ta ga , yasa pqaniq ta mnikis uji .

RA: balay a ~ nkis ana ini saluw roziq ga leqan ta pqaniq ru , yasa niqun ta ga , yasa pqaniq ta bnkis uzi .

G: balay a ~ nkis ana ini saluw roziq ga leqan ta pqaniq ru , yasa niqun ta ga , yasa pqaniq ta bnkis uzi .

M: 其實就算老人家失明，我們更要善盡餵食，我們吃什麼，我們也要給老人吃什麼。

RM: none

A: nanu a ~ likuy nya qasa ga , hopa balay snyan nya inlungan sqo , yaya nya , nanu sgalu nya blay yaya nya ro yasa qo thuyay muci kya s’mi q’ba’ sqo kneril nya . nway pucing kya kai maku .

RA: nanu a ~ likuy nya qasa ga , hopa balay snyan nya inlungan squ yaya nya , nanu sgalu nya balay yaya nya ru yasa qu thuyay muci kya smi qba squ kneril nya . nway pucing kya kay maku .

G: nanu a ~ likuy nya qasa ga , hopa balay snyan nya inlungan squ yaya nya , nanu sgalu nya balay yaya nya ru yasa qu thuyay muci kya smi qba squ kneril nya . nway pucing kya kay maku .

M: 她的丈夫，非常孝順他的母親，所以，他對母親的遭遇非常同情，以至於才有勇氣殺了他的太太，我就說到這裏。

RM: none

註：

ksawan：容器，指餐盤。

’twan：堆放東西的地方。

gwihing：水蛭。

raka：陶製水缸。

skjwan：陶製比raka較小的水缸。

skjinut：虐待。